

ID:L-MM0024

データ収集日:2020年3月12日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZLP4g1Y-VtE>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はい。[笑う。]えーと、えーと、私の名前はA[会話相手の名前]と言います。	ဆရာရဲ့ နံမည်က A, A ဖြစ်ပါတယ်။	先生の名前はA, Aです。		
2	[笑う。]Aさんですね。					
3		あ、はい。Aです。えーと、お名前聞いてもいいですか。	နံမည် ခေါ်လို ရလားတဲ့။	名前を聞いてもいいですかって言いました。		
4		はい。				
5		えーと、私Bと申します。				
6		Bさん、うん、難しいですね、なんか。	ဆွန်း အယ် ညီမနဲ့မည် ခွတ်ပြပြီးတော့ အင်း နဲ့ ခက်တယ် အယ် နဲ့ ဘယ်လိုပြောရမလဲ? ခေါ်ရ ခက်တယ်ပေါ့။	んー、え、私の名前を言っ、えー、少し難しい、え、少し、なんて言うかな、呼ぶのが難しいです。		
7		そうですね、ミャンマーの名前は。				
8		なんと呼んだらいいですか。	ဘယ်လို ခေါ်ရင် ရသလဲ? ဘယ်လို ခေါ်လို ရသလဲတဲ့။	どう呼びますか、どう呼んだらいいですかって言いました。		
9		あBと。				
10		Bさん。	ဆွန်း ဆရာက ပြောတယ် B ဖြစ်ပါတယ်။	んー、先生がBですと話しました。		
11		Bと呼んでください。				
12		はい、わかりました。Bさんは、えと、今日本語を勉強してどのくらいなんでしょうか。	ဆွန်း အဲတော့ ညီမကို မေးတယ်။ Bさん က ဂျပန်စာ လေ့လာပြီးတော့ ဘယ်လောက်လောက် ကြာပြီလဲတဲ့။	んー、それで私に聞きました。「Bさん」は日本語を勉強してどれくらい経ちますかって言いました。		
13		ああ、まあ、今まで、えーと、4、4年?				
14		あ、4年?				
15		4年になりました。				
16		うん、いつから日本語勉強した?あ、いつかじゃ大学生からじゃ。	ဆွန်း အရင်ဆုံး မေးတာကလေး ဘယ်လောက်ကနေပြီးတော့ ပြီး လေ့လာသလဲတဲ့။ ပြီးတော့ 4年 ၄ နှစ် ၄ နှစ် လောက် ရှိပြီပေါ့။	んー、最初に質問したのは、いつから勉強しはじめましたかって言いました。あと、「4年」4年4年程になります。		
17		ううん。大学生じゃなくて、高校が終わったときから、はい。				
18		あじゃ、大学に入る前?	တက္ကသိုလ် မဝင်ခင်ပေါ့။	大学に入る前です。		
19		はい、入る前に。				
20		うん、うん、うん。				
21		は、日本語のクラスで勉強しました。				
22		あ、それ、塾みたいな感じで。	ဆွန်း ကျူရင်လို ပုံစံမျိုးပေါ့တဲ့။	んー、塾みたいな感じですよ。		
23		はい、塾みたいな感じで。				
24		へー。				
25		はい。				
26		それから今やって、今は大学生?	အော် အဲဒီကနေ ပြီးတော့ အခုအထိ လေ့လာနေတာလားတဲ့။ ပြီးတော့ အခု အော် တက္ကသိုလ် ကျောင်းသားပေါ့တဲ့။	あー、それから今まで勉強していますかって言いました。あと、今、あー、大学生ですって言いました。		
27		はい、大学生4年生です。				

28		4年生。あー、そうなんだ。どうですか。日本語の勉強は？	[笑う] ဂျပန်စာ လေ့လာရတာ ဘယ်လိုနေလဲတဲ့။	[笑う] 日本語の勉強はどうですかって言いました。	
29		まあ今はまあちょっと難しいです。			
30		あー。			
31		なんか論文とか。			
32		あー卒業論文。	အွန်း ဘာလဲ? တက္ကသိုလ် စာတမ်း? အယ်? တက္ကသိုလ် 論文 က မြန်မာလို ဟိုဟာလေ 卒業って... ဟိုဟာလေ တက္ကသိုလ် ဘွဲ့ယူစာတမ်း။	んー、何? 大学の論文? え? 大学の「論文」はミャンマー語であれです。「卒業って...」あれです、大学の卒業論文。	
33		あ、はい。そう卒業論文とかビジネス日本語とか。			
34		あー。			
35		ビジネスのメールの書き方とか。			
36		うん。			
37		勉強していて、まあすごく難しいかなって。			
38		うん。			
39		思うんですけども、まあとにかく頑張っています。			
40		うん。あー、卒業論文のこと聞いても大丈夫ですか[笑う]。	အွန်း အဲဒီ တက္ကသိုလ် အယ် ဘွဲ့ယူစာတမ်းနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ မေးလို့ ရလားတဲ့။	んー、その、大学の、え、卒業論文について聞いても大丈夫ですかって言いました。	
41		[笑う。]はい。大丈夫です。			
42		[笑う。]どうですか。卒業論文。何について、今、もう書いているところだね?	အွန်း အယ် တက္ကသိုလ် အွန်း စာတမ်းက ဘယ်လိုနေလဲတဲ့။ ပြီးတော့ အခု ရေးနေတုန်းဘဲလားတဲ့။	んー、え、大学の、んー、論文がどうですかって言いました。あと今書いているところですかって言いました。	
43		あ、今、はい。えー、まあテーマは決めたんですけども。			
44		うん。			
45		まだ書いてないんです。			
46		うん。			
47		今書かたとかまあ。			
48		なにかた。			
49		書かた?			
50		あ、書かた。あー。			
51		書かた。はい、論文の書き方を学んでいて、はい。			
52		それは、えと、日本人の先生に教えてもらっているの? それともミャンマー人。	ဟိုဟာ အဲဒီ ဘွဲ့ယူစာတမ်းကို ဟို ဂျပန်လူမျိုး သင်ပေးတာလားတဲ့။ ဒါမှမဟုတ် မြန်မာ ဆရာမလားတဲ့။	あれ、その卒業論文を、あの、日本人が教えていますかって言いました。それともミャンマーの先生ですかって言いました。	
53					AさんはこのときにBさんが卒業論文を書いている最中だと思っますか。それともまだ書いていないと思っますか。そのまっきの1つ前の質問のとき。
54			အော် ရေးနေတုန်းလို့။	あー、書いているところだと。	
55					と思っていた。
56		いいえ、ミャンマー人の先生です。			
57		あー、そうなんだ。論文どうですか。なんかこの書かたとか習って、	အော် ဟုတ်တာတဲ့။ ဒီပေါ်ရော် ဘွဲ့ယူစာတမ်းက ရေးပုံရေးနည်းတွေက ရော ဘယ်လိုလဲတဲ့။	あー、そうですかって言いました。この卒業論文の書き方とかはどうですかって言いました。	
58		はい書かた。まあ今はまあ1冊もう、もう終わりましたけど。			
59		1冊が終わるってなに? なにが?	အွန်း တအုပ်လုံး ကုန်သွားတယ်ဆိုတာ ဘာကို ပြောတာလဲတဲ့။	んー、1冊が終わるっていうのはどういうことですかって言いました。	

60	もう論文が？1冊？				
61					このときAさんは論文？って確か聞いたと思うけど、Bさんはその論文が終わったと言ったと思うんですね。1冊って言ったとき、Aさんはなんのことを、なんの1冊だと思ったと思いますか。
62			အော် အဲဒီ အချိန်မှာ နားလည်လိုက်တာ အွန်း ညီမ ရေးပြီတဲ့ လူက ကို တအုပ် ပြီးသွားပြီလို့ ထင်လိုက်တာ။		あー、そのときは理解したのは、んー、私の書いた「論文」が1冊終わったことだと思いました。
63					うん。
64	終わる？書きおわったってこと？		အွန်း ပြီးသွားတာလားတဲ့။ ရေးလို့ ပြီးသွားတာလားတဲ့။		んー、終わりましたかって言いました。書きおわりましたかって言いました。
65					何を？
66			အွန်း ဟိုဟာ လူက [笑う] ဟိုဟာ ဘွဲ့ယူစာတမ်း။		んー、あれ、「論文」[笑う]あれ、卒業論文。
67	はい、終わったんですけども、まあすごく難しくて、まあ、まあ書くときはまあその本を見ないで、				
68					1つ前のところでは、論文はこれから書くところですよって言ったのに、ここでは書きおわったと言ったので、Aさんは混乱しています。Bさんは、途中で、Aさんが間違っていたのは気づいてたわけですね。
69			[笑う] ဟိုဟာ ဆရာက သတိထားမိလိုက်တာ။		[笑う]はい、先生は気がつきました。
70					つまり、Aさんは教科書が終わったと言っているはずなのに、その次の発話では、その教科書が終わったとか本が終わったとか言わず書きおわったという表現を続けたのはなぜなのかなと思って。
71			အ သူလေ စေတီ ဖြစ်နေတယ်လို့ ထင်တယ်။ အခု ထင်တာပေါ့။ ညီမ ထင်လိုက်တာ ဟို ဖတ်စာအုပ်လား အဲဒီလိုမျိုး ဘွဲ့ယူစာတမ်းလား ဆိုတာ သူ မတွဲခဲ့လို့။		あ、彼は混乱していると思います。今思ったことです。私が思ったのは、あの、教科書なのか卒業論文なのかみたいに彼が区別できなかったから。
72					Aさんが、ああ、どうぞどうぞ。続けてください。
73	書くのは難しいかなと思っています。				
74		その本って教科書のことですか。	အွန်း စာအုပ်ဆိုတာ ဟို ဖတ်စာအုပ်ကို ပြောတာလား？		んー、教科書というのは、あの、教科書のことですか。
75	はい。				
76		あー。			
77					
78	教科書です。				
79		そういうことか。あー。			
80	教科書で教えています。				
81		あーそうなんだ。ええ、ちなみにテーマは何なんですか、Bさんのテーマ。	အော် ကောမဝဲ အဲဒီလိုမျိုး အယ် ညီမရဲ့ ဘွဲ့ယူစာတမ်း ခေါင်းစဉ်က တာလဲတဲ့။ ညီမ ရေးမ ခေါင်းစဉ်ပေါ့နော်။		あー、ところでそういう、え、私の卒業論文のテーマは何ですかって言いました。私が書くテーマです。
82	テーマ？				
83					うん。
84	あ私？のグループあ私は1人ずつじゃなくて、グループで論文を書いている。				
85		卒業論文？	အွန်း ဘွဲ့ယူစာတမ်းလားတဲ့။		んー、卒業論文ですかって言いました。
86	はい、はい、そうです。				
87		卒業論文は1人で書くんじゃなくてグループで？			
88					
89	はい、グループで、				
90		この論文を書く、あ、そうなんだ。	အွန်း ဘွဲ့ယူစာတမ်း ဆိုတာတဲ့ တယောက်ထဲ ရေးတာ မဟုတ်ဘဲ group နဲ့ ရေးတာလားတဲ့။		んー、卒業論文というのは1人で書かないでグループで書きますかって言いました。

91					これは内容の確認なんですけど、本当にそれは論文なんです。たとえば日本では最近、卒業研究というグループワークでやる研究がたまにあるんですが、そういうものなんですか。それとも、正式な論文なんですか。
92		အော် ဘယ်သူ့အဖို့တော့လေ မြန်မာနဲ့ ဂျပန်က ကွာတယ်ဆိုတာ သိပေမဲ့လေ ညီမတို့ ယာကကြံတော့ ကျောင်းကနေပြီးတော့ပေါ့နော် ဒီ အိတ်စာတမ်း မရေးလို့ရင် ဘွဲ့ မပေးဘူး။ အဲဒီလို ပုံစံမျိုး။	အွန်း ဂျပန်နဲ့ မတူဘူးတဲ့။	ရင်- ဂျပန်နဲ့ မတူဘူးတဲ့။	အော်- ဘယ်သူ့အဖို့တော့လေ မြန်မာနဲ့ ဂျပန်က ကွာတယ်ဆိုတာ သိပေမဲ့လေ ညီမတို့ ယာကကြံတော့ ကျောင်းကနေပြီးတော့ပေါ့နော် ဒီ အိတ်စာတမ်း မရေးလို့ရင် ဘွဲ့ မပေးဘူး။ အဲဒီလို ပုံစံမျိုး။
93					論文なんですね、形式として。
94		日本と違うんだね。	အွန်း ဂျပန်နဲ့ မတူဘူးတဲ့။	ရင်- 日本と違いますって言いました。	
95		はい、そうですね。			
96		えそれは何人ぐらいなの？なんか。	အွန်း အဲဒါက ဘယ်နှစ်ယောက်လောက်လဲတဲ့။	ရင်- それは何人ぐらいですかって言いました。	
97		あー、8人？ぐらい。			
98		多いね。	အင်း များတယ်နော်တဲ့။ [笑う]	ရင်- 多いですねって言いました。 [笑う]	
99		そうですね。 [笑う。] 私のクラスは100人以上いるので。			
100		に？			
101		100人。			
102		100人？			
103		はい、100人以上いるので、まあ。			
104		あー、すごいね [笑う]。	အယောက် ၁၀၀ တောင်လားတဲ့။ အင်း ဒါကို အဲဒါက အယ် ဘယ်လိုပြောလဲ? ဒါကို အယ် ဒါကို များလို့တာနော်။	ရင်- 100人もですかって言いました。えー、「すごいね」というのは、え、なんて言うかな。「すごい」え、「すごい」とても多いです。	
105		[笑う] そうですね。4年生は。			
106					人数をAさんは聞きまらげえたんですが、気づきましたか。
107			အင်း အဲဒါက တိုလေ မြန်မာတော့ confirm လုပ်တော့မှ သတိထားတာ။	ရင်- それは、あれ、また確認してから気がつきました。	
108					うん。なるほど、じゃそのとき気づかなかったことですね。
109			အွန်း ညီမ ပြောတဲ့ အချိန်လား? အော် သူ ပြောတဲ့ အချိန်လား? ရုတ်တရက်ဆိုတော့လေ အဲဒီလိုမျိုး ညီမလဲ အယောက် ၁၀၀ လို့ ပြောလိုက်တယ်လို့ ထင်တာ။	ရင်- 私が話したときですか。あー、彼が話したときですか。唐突だったので、そういう、私も100人と話したと思いました。	
110					Aさんはここでは、最初200人だと思ったので、に？と驚いて尋ねたんですが、このことに気づいてましたか。
111			အော် အွန်း အဲဒါကလေ လက် ၂ ချောင်း ထောင်တာတော့ [笑う] သူ အထင်လွဲသွားပြီလို့ သတိထားမိလိုက်တာ။	ရင်- ー、それは指を2本立てたから [笑う] 彼が勘違いしてしまったと気づきました。	
112					あー、なるほど。
113		まあ、150、あ140ぐらい？いるので、はい、まあグループに分けて、あー、テーマはまあ、サービス？			
114			サービス？		
115			はい、サービスなんか、ヤンゴンの顧客サービスについてのテーマなんですけども、今テーマだけ決めたところです。		
116		じゃ、あまりなんかない、日本の日本人とか日本語とかあまり関係ないテーマで日本語で書くっていう感じなんですか、それは。	အွန်း အဲဒါကပေါ့နော် ဘွဲ့ယူစာတမ်းက အိတ်စာတမ်းက ဂျပန်လူမျိုးနဲ့ မိတ်သက်တာ မဟုတ်ဘဲတဲ့ အယ် တခြား မြန်မာနဲ့ မိတ်သက်တာကို ရေးတာလားတဲ့။	ရင်- それは卒業論文は、その論文は日本人についてじゃなくて、え、他にミャンマーについては書きますって言いました。	
117					日本人だけです。
118			日本 ဂျပန် ဂျပန် ဂျပန်လူမျိုး။	「日本」、日本、日本、日本と日本人。	
119					

120	そうなんだ。どうですか、やっぱり8人いると8人で書く、私あの8人で論文書いたことないからわからないんですけど。【笑う。】どうですか。	အွန်း ဝယောကိန့် ရေတော့ဆိုတော့တဲ့ သူက ဒီလိုမျိုး group အဖွဲ့လိုက်ပေါ်ရန် ဝယောကိန့် ရေတော့ မရှိပေတဲ့။	んー、8人で書くというのは、彼がそういうグループ、各グループで、8人で書くことがないって言いました。	
121				うん。誰が書いたことがないんですか。
122		先生、お邪魔。	「先生。」先生が。	
123	今、そういうのをやって、なんか困ったことか面白いなと思ったこととか、実際8人でやるとどんな感じなのか教えてほしいなと思うんだけど。	အော် အခု အဲဒီလိုမျိုး လုပ်နေတာပေါ့နော် အယ် ဟို အဲဒီလိုမျိုး လုပ်နေတဲ့ အပေါ်မှာပေါ်ရန် ဟို စိတ်ဝင်စားတဲ့အရာ အယ် ပြီးတော့ ဟိုဟာ နဲ့ အခက်အခဲဖြစ်စေတဲ့ အရာ အခက်အခဲဖြစ်စေတဲ့ အရာ အွန်း အခက်အခဲဖြစ်စေတဲ့ အရာတွေ ဘာတွေ ရှိတာတဲ့။	あー、今そういうのをやって、え、あの、そういうのをした上で、あの、面白いもの、え、それからあれ、少し難しいもの、難しいものとかなんかはありますかって言いました。	
124	まあグループワークが、まあよくないと、まあちょっと困るかなと思ってるんですけども、今はまあテーマを決めて、まあ先生にまあ伝えておくっていう感じで、まあ今はまだ書いてないの、まあグループで100人いる、まあ8人いるのでまあグループワークがよくないとちょっと困って、			
125	グループワークってたとえばどんなことをするんですか。	အွန်း ဟိုရန် group work ဆိုတာတဲ့ ဥပမာအားဖြင့်တဲ့ ဘယ်လိုမျိုးဟာလဲတဲ့။	んー、あれ、グループワークというのとはたとえばどういものですかって言いました。	
126				グループワークってどういう意味ですか。
127		အဖွဲ့ လိုက် အတွဲလုပ်ရတာကို ပြောတာ။ ညီမ အခုန ကြားတော့ကြားလိုက်တယ် စာကြောင်း နဲ့ မှုသွားလို့။ 【笑う】	グループごとに一緒にやることを言います。私はさっき聞いたけど少し文を忘れたので。【笑う】	
128	うん。まあ論文は、まあページは20？20ページ書くつというので、まあひとりずつまあ2ページとか3ページとか、まあ書く役して、まあなんか今はまあ今は前期が学校の前期がま、もう終わるところで、まその学校の休みに、えーえ、書く予定なんですけども、まあみんなが集まって、ええ書かなければまあ、			
129	あーそうか。そうか。でもみんなと集まるなんか時間とかってありますか。	အွန်း အားလုံးရဲ့ ပြီးတော့ လုပ်တဲ့ အချိန်တွေ ဘာတွေ ရှိတာလာတဲ့။	んー、みんなが集まってやる時間とかなんかはありますかって言いました。	
130	はい、時間が、はい。そうです。			
131	みんな近くに住んでいるの？	အော် အကုန်လုံးက ဒီ ဝယောကိန့်က နန်းနားနားမှာ နန်းလေးမှာဘဲ နေကြတာလား？	あー、みんなが、この8人ともが近くに、近くに住んでいますか。	
132	あ、いいえ。まあ、地方から来るなんか学生もいるし、まあ色々あるの、			
133	Bさんはこのへんなんですか。家は？	အွန်း အယ် ညီမကတဲ့ ဒီမှာမှာဘဲ နေတာလာတဲ့။ ညီမ အိမ်က။	んー、え、私がこの辺に住んでいますかって言いました。私の家が。	
134				この家はどういう意味の家だと思いましたか。
135		ညီမက မိဘတွေ ရှိတဲ့ အိမ်ကို ပြောတာ။	私の親とかがいる家を言います。	
136				うん。うん。うん。
137	あっいえ。			
138	速い？			
139	はい、速いです。			
140	今日ほどのぐらいかかったんですか。	အွန်း အဝေးကြီးဘဲလားတဲ့ ဒီနေ့ ဘယ်လောက်လောက် လာဖို့ ကြာခဲ့လဲတဲ့။	んー、速いですがって言いました。今日来るのにどのくらいかかりましたかって言いました。	
141	あ、今日はまあ今は友達と一緒に、まあマン、アパートを借りていてシェアしているんですけども。			
142	あ、なるほど、なるほど。あ、生まれはじゃ、このヤンゴンじゃない？	အွန်း မွေးခဲ့တာ ရန်ကုန် မဟုတ်ဖူးပေါ့တဲ့။ မွေးတဲ့ နေရာပေါ့နော်။	んー、生まれたのはヤンゴンじゃないですわって言いました。生まれた場所です。	
143	はい、ヤンゴンじゃないんです。			
144	あじゃ、ご両親もこのヤンゴンじゃなくて、そのなん、なんと言うのわからないけどその町？	အွန်း အဲဒါတော့ မွေးတဲ့မြေက ရန်ကုန် မဟုတ်တော့တဲ့ ဒီ မိဘနှစ်ပါးကလဲ ရန်ကုန် အယ် ရန်ကုန်မှာ ရန်ကုန်မှာ မရှိနေဘူးပေါ့နော်။ အယ် မိဘနှစ်ပါးက ရန်ကုန်မှာ မဟုတ်ဘဲနဲ့ အွန်း ရန်ကုန်မှာ မဟုတ်ဘဲနဲ့ ဒီ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ဘာလဲ? သူ မြို့နယ် မသိလိုပေါ့နော်။ မြို့နယ်မသိ သူ မသိတဲ့ မြို့ ပြောပြီးတော့ အဲဒီ မြို့မှာ နေတာလာတဲ့။	んー、それはふるさとがヤンゴンじゃないから、この、両親もヤンゴン、え、ヤンゴンに、ヤンゴンにいません。え、両親がヤンゴンじゃなくて、んー、ヤンゴンじゃなくて、この、なんて言うかな。何？彼が町の名前を知らないからです。町の名前を、彼の知らない町を言ってその町に住んでいますかって言いました。	
145	あ、はい、町C[町の名前]という町。			

146		C?			
147	O。				
148		O[町の名前]? [笑う]ちよつとわからないね。うまく言えないね。	အွန်း ညီမရဲ့ မြို့ကို ပြောတာ။ [笑う] C, C ဆိုပြီးတော့ ပြောပြီးတော့ အယ် ပြီးတော့ ဟိုဟာလေ နဲ့ C ထွက်ရတဲ့ ပုံစံ အဘယ်လိုပြောမလဲ? အသံထွက်က နဲ့ ခက်တယ်။	んー、私の町を言いました。[笑う]C, Cと言って、え、それからあれ、少しCを発する感じが、あ、なんていうかな?発音が少し難しいです。	
149	[笑う。]はい、大丈夫です。				
150		そこどんな			
151		どこなんですか、なんか、私は初めてのミャンマーで今	အော် ညီမ ဝေးတဲ့ ညီမရဲ့ ဝေရော် ခုနက မြို့က ဘယ်လိုမျိုး မြို့လဲတဲ့။ ပြီးတော့ အော် သူက မြန်မာကို ပထမဆုံးအနေနဲ့ လာတာဆိုတော့။	あー、私の生まれた、私のさっきの町はどんな町ですかって言いました。それから、あー、彼がミャンマーに初めて来たから。	
152		の町?それは?			
153		はい、町です。			
154		もうちよつとわからないから、	အွန်း အဲဒါက မြို့ပေါ်မှာ။ မြို့လားတဲ့။ အွန်း သိပ်ပြီး နားမလည်ပေမဲ့တဲ့။	んー、それは町です。町ですかって言いました。んー、あまりわからないからって言いました。	
155		まあヤンゴンからバスで2時間ぐらい、			
156		うん、うん。			
157		かかるところなんですけども、はい、			
158		うん、うん。			
159		まあ田舎のほうかな。			
160		うん、うん。			
161		あ、なんか町の、なんか中心じゃなくて、まあちよつと多くの村がある方なので、			
162		うん、うん。			
163		地方みたいな			
164		うん、うん。			
165		ことごと、はい、			
166		なんか有名なものとか、そういうなんかことかもの、ことじゃないね。なんか有名なものとかがあるんですか、観光地でもいいし、有名な名産品でもいいし、	အွန်း ညီမ မြို့မှာပေါ်ရော် အယ် ဘယ်လိုပြောမလဲ? နဲ့မည်ကြီးတဲ့ အရာ ရှိလား? ဒါမှမဟုတ် နဲ့မည်ကြီးတဲ့ဟာ မဟုတ်ဘဲ ဟို ဘယ်လိုလဲ? လူ အများစုပေါ်ရော် လာလည်တဲ့ tourist တွေ ဘာတွေ လာလည်တဲ့ အယ် နေရာတွေ ဘာတွေ ရှိလားတဲ့။	んー、私の町には、え、なんて言うかな。有名なものがありますか。それとも有名なものじゃなくて、あの、どうだろう、人が大勢来る、観光客とかなんかが来る、え、場所とかなんかがありますかって言いました。	
167		まあ観光地はまあそんなに有名なところは			
168					
169		ないとおもうんですけどまあOの近くにあるとバギーという			
170					
171		町は昔のなんか都だったので、			
172		昔のなに?	အော် ဟိုရွှေတုန်းက ဘာလဲတဲ့။	あー、昔の何ですかって言いました。	
173		なんか、昔のなんか都。			
174		あ、都?ああああ、首都みたいな感じだね。	အွန်း မြို့တော်ကြီးပေါ်တဲ့။ ဘယ်လိုလဲ? ဟို ဟိုတုန်းက မြို့တော်ကြီးပေါ်တဲ့။ မြို့တော်လို့မျိုးပေါ်တဲ့။	んー、大きな首都みたいなって言いました。どうかな。あの、昔の大きな首都ですって言いました。首都みたいって言いました。	ミャンマーで「首都」と「都」は同じ単語。
175		はい、はい、首都、あそういうので、まあなんかそのところがすごく有名で、			
176		うん、でも、ここからだと2時間ぐらいか。	အွန်း အယ် ဒီကနေဆိုရင်တော့ ၂ နာရီလောက် ကြာတာပေါ့ရော်တဲ့။	んー、え、ここから2時間ぐらいかかります。	

177	はい。				
178		そうか、速いな[笑う。]	ဝေးလှိုက်တာတဲ့။	速いずって言いました。	
179	[笑う。]				
180		そうなんだ。へーじゃ、そうか、じゃ、卒業の論文の話をさっきしたけど、なに、卒業したら何を予定なんですか。	အော် ဟုတ်လား ဘာသာ ပြောပြီးတော့ ပြီးတော့ ခုနက သို့မဟုတ်တစ်ခု ပါတ်သက်ပြီးတော့ ပြောနေပေမဲ့ အယ် ဒွန်း ဒီဘက် အထိဘဲ။ [笑う]	あー、そうですかとか話して、それからさっき卒業論文について話したけど、え、んー、ここまでは。[笑う]	
181	はい。				
182		日本に行く予定？	အော် ကျောင်း ပြီးလို့ရင်တဲ့ ဟိုဟာပေါ့နော် ဂျပန်ကို သွားဖို့ အစီအစဉ် ရှိတာလားတဲ့။	あー、学校を卒業したら、あれです、日本に行く予定がありますかって言いました。	
183	行く予定です。				
184		えっ決まった？	ဆိုဖြတ်ပြီးသွားပြီပေါ့တဲ့။	決めましたねって言いました。	
185	え、はい、もうなんか就職しようと思っています。				
186		あもう日本で就職する感じ？	ဒွန်း ဂျပန်မှာ အလုပ်လုပ်မှာပေါ့နော်တဲ့။	んー、日本で仕事をしますね。	
187	はい。				
188		就職活動、就活したの？	ဒွန်း 就職 ဟိုဟာလေ အလုပ် ဝင်ဖို့ဟာတွေ လုပ်ပြီးသွားပြီလား? ပြင်ဆင် ပြီးသွားပြီလား?	んー、「就職」、あれです、入社するためのものをやりましたか、準備が終わりましたか。	
189					就活ってどういう意味ですか。
190			ဟိုဟာလေ ဘာလဲ? ဂျပန်လို နားလည်ပေမဲ့ မြန်မာလို ဘယ်လို ပြောရမလဲဆိုတော့ ဟို ကုမ္ပဏီတွေကို ဝင်ဖို့ လိုက်လျှောက်ကြည့်တာ။	あれです、何? 日本語ではわからないですがミャンマー語でどう言うかは、あの、企業などに入るために申し込んでみることです。	
191					たとえば、どういうことをするんですか。
192			ဥပမာ ဒွန်း ကုမ္ပဏီတွေကို သွားကြည့်ပြီးတော့ အဲဒီ ကုမ္ပဏီက ရှင်ပြတာတွေ နားထောင်ပြီးတော့ အဲဒီလိုပေါ့နော် ကုမ္ပဏီကို ဝင်ဖို့ interview တွေ ဘာတွေ မြေတာတွေပေါ့။	たとえば、んー、企業などに行ってみてその企業の説明とかを聞いて、そういう入社するための面接とかなんかに答えることです。	
193	はい、就活はまだです。				
194		うん、あじや行ってから就活する感じ？	ဒွန်း ဂျပန်ကို သွားပြီး ဟို အယ် ဝင်ဖို့ ကုမ္ပဏီကို ဝင်ဖို့ လုပ်မှာလား?	んー、日本に行ってから、あの、え、入社するために、企業に入社するためにしますか。	
195	就活? あーまあ、就活はまあミャンマーにすると思うんですけども。				
196		ミャンマーで日本のえーと会社をアプライする感じ?	မြန်မာမှာ အဲဒီလိုမျိုး ကုမ္ပဏီ ဝင်ဖို့ လုပ်မှာပေါ့နော်တဲ့။	ミャンマーでそういう会社に入社するためにしますねって言いました。	
197	はい、そうです。				
198					その会社はどこにある会社ですか。Aさんはどこにある会社だと思っているんですか。
199			ဂျပန်မှာ ရှိတဲ့ ကုမ္ပဏီ။	日本にある会社。	
200					うん。
201		どんな感じの仕事に就きたいの? やっぱビジネス?	အော် ဘယ်လို အလုပ်မျိုးကို လုပ်ချင်တာလဲတဲ့။	あー、どんな仕事をしたいですかって言いました。	
202	ビジネス。				
203		ま、な、だけどサービス関係?	ဒွန်း အော် စီးပွားရေးမှာမှ ဒီ ဝန်ဆောင်မှုနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ လုပ်ချင်တာလား? ဝန်ဆောင်မှု၊ ဝန်ဆောင်မှု။	んー、あー、ビジネスでこのサービスにすることがやりたいですか。サービス、サービス。	
204	はい、サービス関係の。				
205		あー。			
206	ほうが好きです。				
207		なんかたとえは?			

208	たとえば、私は話すのが好きで、				
209		うん。うん。			
210	まあ色々な人と出会って、まあコミュニケーション				
211		うん。			
212	するのが好きなので、まあそういうサービスとか、まあホテルの				
213		あー、あー。			
214	なんかフロント、えーと、ホテルのreception、受付役				
215		うん。			
216	とかね、いいかなと思っています。				
217					
218					
219		うん。うん。あ、それ日本のホテルでやりたい感じなんだ。	အွန်း အဲလိုဆိုတော့ ဂျပန် ကုမ္ပဏီမှာ ဂျပန်မှာ ရှိတဲ့ Hotel တွေမှာ လုပ်ချင်တာပေါ့တဲ့။	んー、そしたら日本の会社に、日本にあるホテルとかでやりたいんでねって言いました。	
220		あ、それはいいかもね。なんか私の、なんか昔の教え子の1人も大阪のホテルで、その受付やってて、	အွန်း အဲလိုဆိုတော့ သူ့ရဲ့ အရင်တုန်းက ဘယ်လိုပြောမလဲ? တပည့် တယောက်ကပေါ့နော် 大阪 မှာ ရှိတဲ့ hotel မှာတဲ့။	んー、そしたら、彼の昔の、なんて言うかな。1人の生徒が「大阪」にあるホテルでって言いました。	
221	へー、そうなんですか。				
222		うん、なってるからやっぱり今インバウンド多いから、なんかそれでけっ こ、まあ最近はなんかほら、コロナの騒ぎでなんか色々ね。	အွန်း ဘယ်လိုပြောချမလဲ? အင်ဘောင်းကလေး ဟိုဟာလား? ဧ-と အင်ဘောင်းက ဝင်ငွေ များများရပြီးတော့ အယ် အခုကျတော့ coronavirus နဲ့ ဘာပြောခဲ့တာပါလိမ့်? coronavirus ပြောခဲ့ပေါ့နော်။	んー、なんて言うかな。インバウンドはあれですか、「えーと」インバウンドは収入が多もらえて、え、今ではコロナウイルスで、なんて言ったかな。コロナウイルスのせいです。	
223					今Aさんはえーと、誰についての話をしましたか。
224			အဲဒါ သူ့ရဲ့ အရင်တုန်းက တပည့် အကြောင်း။	それは彼の昔の生徒の事です。	
225					どこで何をしていたんですか。
226			大阪 မှာ ရှိတဲ့ hotel မှာ အလုပ်လုပ်နေတာပေါ့နော်။	「大阪」にあるホテルで仕事をしています。	
227					どんな仕事ですか。
228			အော် ခနက ညီမ ပြောခဲ့တဲ့ ဟိုဟာလေး ဟိုဟာ front ဧ-と reception ရှိင်း။	あー、さっき私が話した、あれです、あれ、フロント、「えーと」受付に関すること。	
229					インバウンドってどういう意味ですか。
230			ဟိုဟာလေး ဝင်ငွေ၊ ဝင်ငွေ ရတာ လွယ်တယ် အဲဒီလိုမျိုး။	あれです、収入。収入が入りやすいみたいね。	
231					給料の意味ですか、給料が高いという意味ですか。
232			လစာ မဟုတ်ဘူး။ ဝင်ငွေက ရလွယ်တယ်ပေါ့နော်။	給料じゃないです、収入が入りやすいことです。	
233					なるほど。
234		となんか、減っているといや聞いたけど[笑う]。			
235	[笑う。]そうですね。				
236		なんかやっぱりこうもっとはまあ中国人学生だけだ。	သူ့ဆီကပေါ့နော် အဲဒီ ကျောင်းသားဆီက အဲဒီလိုမျိုး ပြောခဲ့ပေမဲ့ အရင်တုန်းက သူက အယ် ဘယ်လိုပြောမလဲ? သူ ကျောင်းသားက 中 တခုရတ်လူမျိုး ဖြစ်တယ်။	彼から、その学生からそういう感じで聞いたけど昔彼が、え、なんて言うかな。彼の学生が「中」中国の人です。	

237		なんか卒業してなんて言ってたかな。なんかフロントの仕事？最初はバイトでやってたけど。	အွန်း အဲဒီ သူ့အရင်တုန်းက ကျောင်းသားက တရပ်လူမျိုး သူ့ ကျောင်းသားက သွဲပြပြီးတော့ အရင်ဆုံး အဲဒီ hotel မှာပေါ့နော် အချိန်ပိုင်း အလုပ်လုပ်တယ်။ အချိန်ပိုင်း အလုပ်လုပ်တယ်။ အဲဒီလို လုပ်ပြီးတော့မှ အဲဒီ hotel မှာ အလုပ် ဝင်လုပ်တယ်လို့ ပြောချင်တာ။	んー、その彼の昔の学生は、彼の学生の中国の人は卒業して最初にそのホテルでアルバイトをしました。アルバイトをしました。そういうことをしてからそのホテルに入社したと言っています。		
238		なんか就職しちゃったみたいなのをこの前連絡してきて。	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး သူ့ကို ဆက်သွယ်လာတယ်ပေါ့နော်။	んー、そういう感じで彼に連絡をしてきた。		「彼」は会話相手を指している。
239		おうー。				
240		だから、なんか行ったら、そういうね。これからはね、ミヤンマーとかも来ると思うし、いいかも。でも英語ができないとダメらしい。	အွန်း အခုကနေပြီးတော့ မြန်မာကိုလဲ လာမယ် လို့ ထင်လေပဲ။	んー、これからミヤンマーに来ると思うけど。		
241						何が来る？
242			ဟိုဟာလေ သူရဲ့ကျောင်းသား။	あれです、彼の学生。		
243						どこからどこに？
244			ဂျပန်ကနေပြီးတော့ မြန်မာ။	日本からミヤンマー。		
245						あ、そうですか。
246		そうですね。まあ英語はまあ、ちよつとぐらいいか[笑う]できないので。				
247		あ、なんかそんな謙遜してからなんか、ちよつとつていうのがまだわからないよね。	အင်း ဘယ်လိုပြောမလဲ？ နဲ့နဲ့လေးလို့ ပြောတာတွေတဲ့။ [笑う]	えーなんて言うかな。ちよつとだと言うのはって言いました。[笑う]		
248		[笑う。]日本人のちよつとつて本当にちよつとだからさ[笑う]。	အော် ဂျပန်လူမျိုးတွေ ပြောတယ်ပေါ့နော် နဲ့နဲ့လို့ ဆိုတာ တကယ်ကို နဲ့နဲ့လေးကို ပြောတာတဲ့။	あー、日本の人たちが言うちよつとというのは本当のちよつとを言うって言いました。		
249		ああ[笑う]そうなんですか。				
250						謙遜という意味はわかりますか。
251			ケンソンしちやって？ အင်း။	「ケンソンしちやって？」えー。		
252						そこだけ言わなかったのが気になって。
253			အော် ဧ-と အဲဒါကလေ ညီမ ဘယ်လိုပြောမလဲ？ မှန်ပြီးတော့ နားလည်လိုက်တာ။	あー、「えーと」、それは私が、なんていうかな？ 予測して理解したことです。		
254						どのように理解してましたか。謙遜っていう言葉の意味を教えてください。
255			ဧ-と အင်း ဘယ်လိုပြောမလဲ？ ဧ-と အင်း နဲ့နဲ့လေးလို့ ပြောချင်တာ နောက်က ဘယ်လိုပြောမလဲ？ ဧ-と နဲ့နဲ့လေးလို့ ပြောလိုက်တော့ ဆက်စပ်မယ်လို့ ထင်လိုပေ။	「えーと」、えー、なんて言うかな。「えーと」、えー、ちよつとだと言いたいです。後はなんて言うかな。「えーと」、ちよつとだと言ったことに関係すると思うから。		
256						それは、どういう意味かまだわからない。
257			အွန်း ဟုတ်တယ်။ ဟုတ်တယ်။	んー、そうです。そうです。		
258		[笑う。]あのどうですか、こっちでミヤンマーで日本人と会ったりする？	ဒီမှာ ဂျပန်လူမျိုးတွေနဲ့ တွေ့တာတွေ ဘာတွေ ရှိလာတဲ့။	ここで日本の人たちと会ったりとかしますかって言いました。		
259		はい、まあ私の学校は○大学なんですけども、そこで外国の外国人の学生？ 留学生のなんか日本人と、				
260		じゃ、Bさんと同じぐらいの年齢の。	အွန်း ညီမနဲ့ အသက်တူ အရွယ်တူ ရှိတယ်။	んー、私と同じ年齢、同じ年齢がいる。		
261		はい、年齢のまあ年上の人も。				
262		あま、あそっだよな。うん。				
263		うん。こともあります。はい。				
264		それはえーと、短期の留学で来ているの？ それとも長期？	အွန်း အဲဒီ ကျောင်းသားတွေက တေတာ လာတာလား？ ဒါမှမဟုတ် ရေရှည် ကျောင်း လာတက်တာလား？	んー、その学生たちは短期で来ていますか、それとも長期で学校に置いて来ていますか。		
265		あ、留学生？				
266			うん。留学生、留学生。			
267		留学生は、まあ短期の学生もいるし、まあ長期の学生もいます。はい。				

268		なんかミャンマー語を習いに来ている感じ?	မြန်မာစာ လေ့လာဖို့ လာကြတာပေါ့နော်။	ミャンマー語を勉強するために来ています。	
269		はい、そうです。まあ短期なら1年ぐらい。			
270		短期で1年? ああ短期って私2か月とか3か月[笑う。]ぐらいかな。	ဆွန်း: အော် ဘယ်လိုပြောလဲ? ဒီဟာ ကာလတိုဆိုတာ ဟိုပေါ့နော် ဝ နှစ်ကို ပြောတာလားတဲ့။ သူ ထင်လိုက်တာ သူ ပြောတဲ့ ကာလတိုဆိုတာ ဟိုဟာ J လာ ဝ လောက် ခါးမဟုတ် ဝ ပါလဲလောက်ပေါ့နော်။	んー、あー、なんて言うかな。この短期というのは、あれです。1年を言うのかって言いました。彼が思ったのは、彼が話した短期というのは、あれ。2か月、3か月ぐらい、それとも3週ぐらいです。	
271		[笑う。]そうですか。			
272		3週間とか、そういう文化交流のやつだと思った。まあけっこうあー。	ဆွန်း: ဆွန်း: အဲဒီမှာ ပြောသွားတာ နဲ့ ခေဝေဝေတော့ ဖြစ်သွားတယ်။ အဲဒီမှာ သူ ပြောချင်တာက အေ-と ဒီ စာပေ လေ့လာဖို့ လာကြတဲ့ ပုံစံမျိုးနဲ့ ပြောလိုက်တယ်လို့ ထင်လိုက်တယ်။	んー、んー、そこで話したのは少し混乱しました。そこで彼が話したいのは「えーと」、この文学の勉強をするために来るみたいな感じで話したと思いました。	
273		[笑う。]長期ならまあ4年間。			
274		あじや、本当にその大学に入って1年生と同じ感じで頑張るんだ。	ဆွန်း: တကယ်ဘဲ အဲဒီလိုမျိုး ဒီ ကျောင်းကို ဝင်ပြီးတော့ ညီမတို့လိုမျိုး ဒီ ပထမနှစ်က စတင်ပြီးတော့ ကျောင်း တက်တာမျိုးပေါ့နော်။	んー、本当にそういう、この学校に入って、私たちみたいにこの1年から入って学校に通うようなことです。	
275		はい、そうです。			
276		そうなんだ。どう?あのその人達のやつばそのミャンマー語とはどんな感じ?上手?	ဆွန်း: အဲဒီ ဘယ်လိုပြောလဲ? ပညာတော်သင်ကျောင်းသားတွေရဲ့ မြန်မာစာ အခြေအနေက ဘယ်လိုနေလဲ? တော်တယ်လို့ ထင်သလား?	んー、その、なんて言うかな。留学生たちのミャンマー語の状況はどうですか。上手だと思いますか。	
277		まあ書くのと読むのは、			
278		うん。			
279		上手だと思うんですけども、			
280		うん。			
281		まあ話すのがえと発音?			
282		うん。			
283		がちょっとまあミャンマー人が通じないかなって、			
284		うん。			
285		はい、もう1年まあミャンマーにきて1年ぐらいたってても、			
286		うん。			
287		まあ発音があり、まあ私たちがまあ日本の発音になれているからまあ留学生。			
288		うん。			
289		その留学生が言うとかわかるけど、まあ実際にあの村のほう。			
290		うん。			
291		とか田舎のほう。			
292		うん。			
293		まあ市場で市場の人と市場のミャンマー人とその留学生が話すときは、まあそのミャンマー人がわからないって、			
294		あー。			
295		言ってるので、まあ発音のほうが、はいちょっと、			
296		うーん、難しいよね。外国語学習でやっぱりその発音、すごくなんか簡単なように難しいと思うんだけど、	ဆွန်း: အော် ခက်တာပေါ့နော်။ အဲဒီ နိုင်ငံပြား ဘာသာစကားမှာဆိုရင်တုံး ဒီ အသံထွက်ကပေါ့နော် ထင်တာထက် ပိုခက်တယ်။	んー、あー、難しいです。その外国語だとこの発音が思っているよりも難しいです。	

297	はい。				
298		なんかこれからなんかもしミャンマー語を勉強する人、			
299	はい。もう1年まあミャンマーにきて1年くらいたってても、				
300		のためになんかアドバイスをするならどういふアドバイスがある？	အွန်း အနက်ပြော ပြန်မစာ လေ့လာပဲ သူ့ရင် ဘယ်လိုမျိုး အကြံဉာဏ်တွေ ပေးချင်လဲ? ဒီ လေ့လာဖို့ အတွက်။	んー。今からミャンマー語を勉強する人にはどういふアドバイスなどしたいですか。この勉強をするために。	
301	まあアドバイスって、				
302		効果的な勉強法とかさ。ない？	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး ထိရောက်တဲ့ ထိရောက်တဲ့ စာလေ့လာမှု ပုံစံတွေ ဘာတွေ။	んー。そういう効果がある。効果がある勉強法みないとかなんかの。	
303	うん。まあ、そうですね。まあ実際にミャンマー人とまあ日本人は日本人のかたは				
304		うん。			
305	ミャンマー語を勉強するときはまあミャンマー語の発音をカタカナで、				
306		うん。うん。			
307	書いて覚える？				
308		うん。			
309	まあそういうのが、まああまりよくないかと思ってます。				
310		うん。うん。			
311	まあカタカナのほうでまあ書くともミャンマー語の発音がちよつと、[笑う。]				
312		あー。まあ、まあ、まね。えーとじゃ、逆にBさんは日本語を勉強するときに、			
313	はい。				
314		あのなんかミャンマー語のあのかわいい文字で日本語の発音あてて書いてたりしなかった初級のとき？	အွန်း ဟိုရော အနက်က ကောားအနော့ ပြောပြန်ပြန်ပေးပဲ ဒီ ညီမ ဂျပန်စာ လေ့လာတဲ့ အခါမှာ ဂျပန်စာ အသံထွက်တွေကို မြန်မာ ကောားလုံးနဲ့ ရေးမှတ်ခဲ့တာတဲ့။	んー。あれ、さっきの話と逆だ付ど。この、私が日本語を勉強するときに日本語の発音とかはミャンマー語の文字で書いて覚えましたがって言いました。	
315	初級のとき？あ、				
316		やらなかった？アルファベットで書いたの？	မလုပ်ခဲ့ဘူးလားတဲ့။ အွန်း အင်္ဂလိပ် ကောားလုံးနဲ့ ရေးခဲ့တာလားတဲ့။	やらなかったですかって言いました。んー。英語の文字で書きましたかって言いました。	
317	はい、アルファベットで、				
318		あー。			
319	まああいうえお？				
320		まあそれはねうんうん。			
321	まあそのときはまあローマ字もあまり勉強しないんです。そのままでは、勉強したんですけども、はい。				
322		なんかちよつと話ぼくがずつと聞きすぎだからさ逆になんか、	[笑う]ကောားပြောတာ သူတော်က ဟို ဘယ်လိုလဲ? ညီမတော်က ချည်းဘဲ ပြောနေသလို မြစ်နေတဲ့ ပုံစံဘဲတဲ့။	[笑う]話すのが彼のほうが、あの、どうかな。私の方ばかり話しているみたいになっている感ですって言いました。	
323		私に聞きたいことかあったらなんでもいいよ、なんでも答えられる限りは、あのあまりには、	အွန်း မေးချင်တာ ရှိရင်တဲ့ ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဘာမဆို မေးပါတဲ့ ပြောမယ်ပေါ့နော်။	んー。聞きたいのがあれば、なんて言うかな、なんでも聞いてくださいって言いました。答えます。	
324		録音されるのはいやだからそれ以外のいやなものだったらいやだと言っけど[笑う。]だいたいなんでも、	ဒီလိုမျိုး အသံ သွင်းနေတာပေါ့နော် နဲ့ ငါ ဝတ်ရှုပ်ဖို့ ကောင်းပေး။	こういう録音が少し、「いや」、ややこしいけど。	
325		返事するから、いいよなんか聞きたいことがあったら聞いて、	မေးချင်တာ ရှိရင် မေးပါ။	聞きたいことがあれば聞いてください。	
326	はい。				
327		なんかある？せっかくだから、	တခုခု မေးချင်တာ ရှိလားတဲ့။ ဟိုပေါ့နော် ဧတုက မေးခွင့် ရတဲ့နဲ့ ဒီလိုမျိုး ဟို ကြိုကောင်းကြိုခဲဖို့လို့။	なにか聞きたいことがありますかって言いました。あの、「せっかく」聞ける機会がある。そういう、あの、せっかくだから。	
328	あ、はい、えーと、大学はまあ今はなんかはく、博士なんですか。				

360		話だよな。うちはなんかえと部外者立ち入り禁止にして	သူ ကျောင်းကတော့ အင်း ဘယ်လိုပြောမလဲ? အွန်း: 部外者 အပြင်လူပေါ့နော်။	彼の学校は、えー、なんて言うかな。んー、「部外者」部外者です。	
361		まあ、あの全体の講堂というなんか一番大きいなんかかな、こうホールがあるんだけどそこではやらなくてなんかな	အွန်း: ကျောင်းမှာ လုပ်နေကျ ပွဲပေါ့။ ကျောင်းမှာ လုပ်နေကျ ဒီ Hall လို ပုံစံမျိုး အဲဒီ အထဲမှာ လုပ်မှာ မဟုတ်ဘဲနဲ့။	んー、学校で普段やっている式です。学校で普段やっているこのホールのような、その中でやるんじゃないかと。	
362		ちっちゃい研究室みたいなところで、[聞き取り不能]研究科ってほら学部みたいなもんで、ふわーってあるんだけど、そこでなんかこう修了証書って渡すってみたいいな感じ。	အော် ဒီပေါ့နော် သူတေသန လုပ်မဲ့ အခန်း ပုံစံမျိုး ရေးမှာတဲ့။ အွန်း: အဲဒီလိုမျိုး အခန်းမှာပေါ့နော် ဘွဲ့လက်မှတ် ပေးအပ်မယ်တဲ့။	あー、この研究をする部屋みたいな場所です。んー、そういう部屋で卒業証書を授与しますって言いました。	
363		あそうですか、			
364		そう、まあまあだから、それで今、はい、今やっています。あ、3つ聞いたから1目、はいそれ、2つ[笑う]。	အွန်း: အ ခု 3つ聞いたら ခု ခု ညီမ ထင်တော့ [笑う] သူ မေးခွန်း ခု ခု မေးမယ်ဆိုတော့ အခု မေးခွန်း ခု ခု ပြီးပြီတဲ့။	んー、あ、3、「3つ聞いて」、3つ、私が思うに[笑う]彼が質問を3つするから今1つ質問が終わったって言いました。	
365		[笑う]。後は、まあ専門? 専門は?			
366		専門、専門は、えと私の研究あの日本語を書くときに、点と丸って書くじゃない?	အွန်း: သူ့လို သူတေသန လုပ်နေတာ ဂျပန်စာ ရေးတဲ့ အခါမှာ အယ် အင်္ဂလိပ်စာလိုမျိုး comma ပေါ့နော်။ မြန်မာလို ပုဒ်မလိုမျိုး ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ပုံစံမျိုးနဲ့ အဲဒါတွေကို လေ့လာနေတာ။ အင်္ဂလိပ်စာဆိုရင် comma, full stop မြန်မာလိုဆိုရင် ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ပုံစံမျိုးပေါ့နော်။ အဲဒီလိုမျိုး လေ့လာနေတယ်တဲ့ ဂျပန်မှာ။	んー、彼が研究しているのは日本語で書くときに、え、英語みたいなコンマです。ミャンマー語で句点みたいな、句点、読点みたいにそういうことを研究しています。英語でならコンマ、終止符、ミャンマー語でなら句点、読点みたいなことです。そういうことを日本で研究しています。	
367					Aさんが点と丸と言ったとき、何かわからなかったですよ。
368			うん、 နားလည်တယ်။ နားလည်တယ်။	「うん。」わかります。わかります。	
369		点と丸?			
370		点わかる? 読点と句点。			
371		あ、はい。			
372		あれです。あれです。私の研究。	သူ လေ့လာနေတာ အဲဒီလိုတာမျိုးတွေတဲ့။	彼の研究はそういうものでして言いました。	
373		えっ本当ですか。			
374		本当です。本当博士論文それです。	အွန်း: သူ့လို ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဘွဲ့လက်မှတ်က အဲဒါတဲ့။	んー、彼の、あの、なんて言うかな。卒業論文がそれでして言いました。	
375		面白い。			
376		えーと、なんか論文でその読点とかな勉強、まわりの勉強しているんですけど、			
377		でも、いつ点を打つかわからないですよ実は。	အွန်း: တကယ်ဆိုရင်ပေါ့နော် ဘယ်အချိန်မှာ အဲဒီလိုမျိုး ပုဒ်ကလေး ချရမယ် ဘယ်အချိန်မှာ ပုဒ်မ ချရမယ်ဆိုတာ မသိနိုင်ဘူးတဲ့။	んー、本当なら、そういう読点をいつ書かなければならないか句点をいつ書かなければならないかはわからないですって言いました。	
378		あ、そうですね。			
379		なんかちょっと私ミャンマー語わからないんだけど、ミャンマー語って点ないよね。たぶん、ある? 点?	အွန်း: မြန်မာစာ အကြောင်း သိပ် မသိလေမဲ့တဲ့ မြန်မာမှာလဲ အဲဒီလိုမျိုး ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ရှိသလား? အဲဒီလိုမျိုး ပုံစံနဲ့ ရေးလောက်တယ်။	んー、ミャンマー語のことはあまりわからないけどミャンマー語でもそういう句読点がありますか。そういう感じで聞きました。	
380		ま、打つ?			
381		はい、あります。こういうのです。			協力者はミャンマー語の読点を書きながら説明している。
382		あそうか。それなんだ。丸は?			
383		丸はまあその丸のところはそういうの二つ[ミャンマー語の句点をかきながら説明する]。			
384		あ縦線引く感じかな。	အွန်း: အဲတော့ ဒီပေါ့နော် ခု ခု အယ် အခန်းမှာပေါ့နော် ဒီလိုမျိုး ဝှက်ချောင်း ဝ ချောင်း ၂ ချောင်း ထောင်တာပေါ့နော်တဲ့။	んー、それでこの「丸」と、え、最後にそういう棒を1本2本と立てるんですねって言いました。	
385		でもそれっていつ縦に線引くとかって決まってる?	အွန်း: အဲလိုဆိုတော့ အဲဒီပေါ့နော် ဘယ်အချိန်မှာ ပုဒ်ကလေး ချရမယ် ဘယ်အချိန်မှာ ပုဒ်မ ချရမယ်ဆိုတာကိုတဲ့ သိလားတဲ့။	んー、それで、この読点をいつ書かなければならないか句点をいつ書かなければならないかというのは知っていますかって言いました。	
386		ええ決まってるって。			
387		文法的なルールとかって存在するの?	အွန်း: အဲဒါတော့ grammar သဘောနဲ့တွေ့တာဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုး နည်းလမ်းတွေ ရှိသလားတဲ့။	んー、それは文法、文法とかならそういう方法はありますかって言いました。	
388		ミャンマー語。			

389	まああるとは思うんですけど私あまり[笑う]				
390		[笑う。]			
391	知らない、知りません。				
392		[笑う。]そうだがそれと同じに日本語の点の打ち方も日本人ネイティブはなんとなく打ってるの。	ဆွန်း ညီမလို့မျိုးက ဂျပန်လူမျိုးတွေကလဲ အဲဒီလိုမျိုး အဲဒီ ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မ ဘယ်နေရာမှာ ချရမယ်ဆိုတာကို မသိကြဘူးတဲ့။ ပုံမှန် လှေတွေ။	んー、私のように日本人たちもそういう、その、句読点をどこに書くかは知らないですって言いました。普通の人は。	
393		なんとなく打ってて、			
394	あー、そうですね。				
395		実は、法律に決められている、だけど、その法律も決まってないの実は。	ဆွန်း တကယ်ဆိုရင်တဲ့ အဲဒီလိုမျိုး နည်းလမ်းတွေကို သတ်မှတ်ထားတယ်လို့ဆိုပေမဲ့ တကယ်တော့ အဲဒါကို မသတ်မှတ်ထားဘူးတဲ့။	んー、本ならそういう方法が決まられているけど実はそれは決められていないって言いました。	
396	ほお、				
397		それがなんか戦後決まった戦前からあったんだけど、まあずっとなんとなくでやってきたのを、私が統計的に処理してビックデータでどうやったら、あの読点打ったんないって決められるのかみたいな分析したのが、	ဆွန်း အဲတော့ သူပေါ်နေ သူ ခွဲပြားစိတ်ဖြာတော့ သူ ဘယ်လိုပြောမလဲ ? ဘယ်နေရာမှာ မချရမလဲ ? ဘယ်နေရာမှာ ပုဒ်ကလေး ချရမလဲ ? ဘယ်နေရာမှာ ပုဒ်မ ချရမလဲဆိုတာ အသေးစိတ် ပုံစံမျိုး လေ့လာနေတယ်။	んー、それで彼が判別している、彼の、なんて言うかな、どこに書くか、どこに読点を書くか、どこに句点を書くかというのを細かい感じで研究している。	
398					どういう方法でさんは研究しているかという話をしたんですけど、その部分はわかりますか。
399			အဲဒီ နေရာ နဲ့နဲလေး ခန့်မှန်းပြီးတော့ အယ် အယ် နားလည်လိုက်တာ။ [笑う]	その部分は少し予想して、え、え、理解しました。	
400					どこで想像しましたか。
401			ဘယ်လိုမျိုး ခန့်မှန်းလိုက်လဲဆိုတော့ ဆွန်း နောက်ဆုံးမှာလေ သူက 分析 လုပ်နေတယ်လို့ ပြောလိုက်တော့ သူ အဲဒါနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ နည်းလမ်းပေါင်းစုံနဲ့ လေ့လာနေတယ်။	どう予想したかという、んー、最後に彼が「分析」していると言ったから彼はそれに関していろいろな方法で研究をしている。	
402		博士論文。			
403	あいいですね。面白い。				
404		まあ、3つあって、えーと日本における日本語の点と丸の打ち方の関する研究を全部読んで全部	ဆွန်း အဲဒီလိုမျိုးပေါ်နေ အဲဒီ ဂျပန်စာမှာဆိုရင် အဲဒီ ပုဒ်ကလေး ပုဒ်မလို့မျိုး အဲဒါတွေပေါ်နေ နဲ့ ထို နဲ့ ထို နဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ တာတွေ စတင်တွေကို သူ အကုန်လုံး ဖတ်ပြီးတော့တဲ့။	んー、そういう、その、日本語では、その、読点、句点のように、それらの、「点」とか「丸」とかに関するものの論文などを彼が全部読んでて言いました。	
405		レビューしてそれがそれがそれだけで半分卒業論文の半分、博士論文半分、後はビックデータとか、後は、	ဆွန်း အဲဒါတွေနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့ သူတေသန လုပ်လာတဲ့တာက သူ့ရဲ့ တွဲယူစာစစ်တဲ့တဲ့။	んー、それらに関して研究したものが彼の卒業論文ですって言いました。	
406		日本語を勉強している学生とネイティブの打ち方がどう違うってことをたたくさん、あの作文を書いてもらって、	ဆွန်း အဲဒီ ဂျပန်စာ လေ့လာနေတဲ့ ကျောင်းသားတွေကို ဟို essay အယ် စာစစ်တွေကို ရေးခိုင်းပြီးတော့ သူက ဖတ်တယ်ပေါ်နေ။	んー、その日本語を勉強している学生たちに、あの、エッセイ、え、作文などを書かせて彼が読みます。	
407		それをえーとそれを表にして、ここの統計的な計算の数式にして予測、	ဆွန်း အဲဒီလိုမျိုး သူ ဖတ်ပြီးတော့ အဲဒီ အထဲမှာ သူ အဲဒီ စာစစ်တွေကို စာသားနဲ့ ပုံစံမျိုး လုပ်ပြီးတော့ တွက်ချက်ပြီးတော့။	んー、そういう感じで彼が読んで、その中から彼がその作文などを表みたいにして計算して。	
408		予測できるかってそういうことをやっています。	ဆွန်း အဲဒီလိုမျိုး သူ တွက်ချက်ပြီးတော့ ခန့်မှန်းတာတွေ ဘာတွေ လုပ်တယ်။	んー、そういう感じで彼が計算をして予測とかなんかをします。	
409		そういう研究です。	အဲဒီလိုမျိုး သူတေသနပါတဲ့။	そういう研究ですって言いました。	
410	はい、面白いですね。				
411		まあまあ、色々やってるんですけど、まあ博士論文についてはそれについて書きました。	ဆွန်း အဲဒါ အဲဒီလိုမျိုး သူ လုပ်တာတွေ အများကြီးရှိတယ် ဒါပေမဲ့ သူ့ရဲ့ တွဲယူစာစစ်တာတွေ အဲဒါနဲ့ ပါတ်သက်တာ မြစ်ပါတယ်တဲ့။	んー、それは、そういう、彼がやったことはたくさんあるけど彼の卒業論文はそれに関することだとして言いました。	
412	はい、なんか論文はまあ何ページくらいだったんですか。まあ1冊ですか。				
413		今いっさ、あ博士号論文と言うのは色々な論文をまとめる感じになんてすよ、	ဆွန်း သူ့ရဲ့ ဒီလိုမျိုး ပါမောက္ခ ဆိုင်ရာ စာစစ်ဆိုတာကတဲ့ ဟို 研究 လုပ်တာ သူတေသန လုပ်ထားတဲ့တာတွေကို အကုန် ပြပြီးတော့ လုပ်ထားတဲ့ အရာပါတဲ့။	んー、彼らのそういう博士に関する論文は、あの、「研究」する、研究したものを全てまとめてやったものだとして言いました。	

414	ああ				
415		なのでじゃ、ページはそんなに、まあ200ページくらい。	အွန်း အဲဒါ ပေ-ျာ် က စာမျက်နှာက ၂၀၀ လောက်တဲ့။	んー、それは「ページ」が、200ページくらいって書いてました。	
416	200ページ？				
417		はい、そんなに多くはないと思いますよ。あ本文だけで。	အဲဒီလောက်ထိ များတယ်လို့ မထင်ပေမဲ့။	そこまで多いと思わなかったけど。	
418					そんなってどういう意味ですか。
419			ဟိုဟာလေ ဟိုဟာလေ ဇာတ်က ဟို ဟိုတဲ့ ဇာတ်က ဟို ဟိုတဲ့ တာဝယ် အကြောင်းအရာ။	あれです、あれです。「論文」にある、「論文」にある実際の内容。	
420		そんなもんです。			
421	はい。				
422		やー、あの私、あの[笑う]卒業論文に200ページ書くのは無理だと思うから[笑う]。それはたぶん卒業できない。	အွန်း တွဲယူစာတမ်းဆိုတော့ ဒီ စာတမ်းကို မရေးနိုင်ရင်ပေါ့နော်၊ မရေးနိုင်ရင်	んー、卒業論文だからこの論文が書けないと。書けないなら。	
423					卒業論文って誰の卒業論文のことですか。
424	[笑う。]		ညီမမို့ ။	私の。	
425		だってねー、1人20ページだから[笑う]	အွန်း ဝ ယောက်ချင်းဆိုကို စာမျက်နှာ ၂၀ ဆိုတော့။	んー、1人ずつに20ページだから。	
426		1人20ページ書いてもね、200ページしかないからね8人だと、	အွန်း ဝ ယောက်ကို ဒီလိုမျိုး စာမျက်နှာ ၂၀ ရေးလို့ရှိရင်လဲ ၈ ယောက်ဆိုတော့ တယ်လိုပြေမလဲ? အွန်း စာမျက်နှာ ၂၀၀ မပြည့်ပေမဲ့လဲ။	んー、1人で、そういう、20ページ書いても8人だから、なんていうかな? んー、200ページに満たないけど。	
427		160ページだもんね、それと。	အွန်း အဲလိုဆိုရင်တော့ စာမျက်နှာ ၁၆၀ လောက်ပေါ့တဲ့။	んー、それなら160ページくらいですって書いてました。	
428	はい、そうですね。				
429		あじゃ、3つ目聞こうか。あでも、もう時間なのかな。まあいいつか、はい、3つ目は?	အွန်း အဲဒါဆိုရင် ဝ ခုမြောက် မေးခွန်း သွားကြရအောင်။ အွန်း ဝ ခုမြောက် မေးခွန်းက။	んー、そしたら3つ目の質問にいきましょう。んー、3つ目の質問は。	
430	はい、3つ目は、あ、えっと、				
431		なんでもいいよ。聞きたいこと。	ဘာဘဲဖြစ်ဖြစ် မေးပါတဲ့။	なんでも質問してくださいって書いてました。	
432	あはい、家族は家族は何人ですか。				
433		家族? 私はえと今2人。	အွန်း အခု သူက ၂ ယောက်ပေါ့နော်၊ မိသားစုက ၂ ယောက် ရှိတယ်။	んー、今彼は2人です。家族が2人います。	
434		私は母だけ。父は3、4年前に死んだので、うん。	အခုက အမေနဲ့ နေတယ်ပေါ့နော်၊ အဖေက ၄ နှစ် မတိုင်မီက ဆုံးသွားတယ်။	今は母と住んでいる。父は4年前に亡くなりました。	
435	へえー。				
436		あ、でも、元々私は母子家庭なので、あの父親いない、まあいるんだけどいないみたいな感じなので。	အွန်း အရင်ကပေါ့နော် အမေနဲ့ ရှိခဲ့ပေမဲ့ပေါ့နော် ဟို အမေနဲ့ နေခဲ့ပေမဲ့ တယ်လိုပြေမလဲ? အဖေ ရှိနေပေမဲ့ အတူ မနေဘူးဆိုတဲ့ ပုံစံနဲ့ ။	んー、前は父といたけど、あの、父と住んでいたけど、なんていうかな? 父はいるけど一緒に住んでいないみたいで。	
437					母子家庭ってわかりますか。
438			ん? え? 母? 母子家庭? 母子家庭 ကလေ ဟိုဟာလေ မိသားစု နဲ့ ကွဲနေတဲ့ ပုံစံမျိုး။	「ん? え? 母? 母子家庭? 母子家庭」はあれです、家族が少し別れて いるみたいなんです。	
439		ずっと母と2人で、そう生きてきましたね。でも、	အွန်း အမေနဲ့ ၂ ယောက်ထဲပေါ့နော် နေလာခဲ့တာ။	んー、母と2人で暮らしていました。	
440		親戚もあのけっこうみんな死んじゃって、[笑う]	[笑う] မိသားစုတွေလဲ အကုန်လုံးပေါ့နော် တော်တော်များများ ဆုံးသွားကြတော့တဲ့။ ဟိုဟာ အမျိုး၊ အမျိုး။	[笑う] 家族も全員、多くが亡くなったって書いてました。あれ、親戚、親戚。	
441	えっ。				
442		おじいちゃんおばあちゃん、おばあちゃんは生まれたときに死んで、	သူရဲ့ အဖွားကတဲ့ ဆုံးသွားတော့တဲ့။	彼の祖母が亡くなったからって書いてました。	
443					いつ?
444			え? いつ? ညီမ ခုနကလေ [笑う] ဟို ထိပ် မကြားလိုက်တော့။	「え? いつ?」私はさっき[笑う]あの、あまり聞こえなかったです。	

445				うん。うん。うん。	
446	そう面白いのは、だから私の名前ねA[会話相手の下の名前]ってと言うんですよ。	အော် စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းတာက သူ့နဲ့မည်က A ဝဲ့။	あー、面白いのは彼の名前がAって言いました。		
447	A ?				
448	うん、下の名前Aって言うんだけど、なんで私Aなのかわからないんですよ。	သူ့ရဲ့ သူ့ရဲ့ မျိုးရိုးနဲ့မည် မဟုတ်တဲ့ နဲ့မည်က [အံ့] A ဖြစ်ပြီးတော့ တာလို့ သူ့ကို A လို့ မှည့်ထားတာလဲ ဆိုတာကို သူ မသိပေမဲ့။	彼の、彼の、苗字じゃない名前が[笑う]Aで、なんで彼をAと名づけたかというのを彼は知らないけど。		
449	おー。				
450	おばあちゃんが死んだと同時に僕生まれたんですよ。	အွန်း သူ့ရဲ့ အဖွားက ဆုံးတာနဲ့ တပြိုင်ညီ သူ မွေးလာတယ်။	んー、彼の祖母が亡くなったと同時に彼が生まれました。		
451	えー。				
452	で、死ぬ直前にいや、これから生まれて来る孫はAに名前付けてほしいみたいなことを言って、	အော် えーと ဟိုဟာလေ သူပေါ့နော် အဖွားဆုံးတာနဲ့ တပြိုင်နက်ထဲကိုဘဲ သူ မွေးလာတဲ့ မြေးကို A လို့ မှည့်ပေးပါလို့ ပြောခဲ့တဲ့ ပုံစံနဲ့။	あー「えーと」、あれです、彼の祖母が亡くなると同時に生まれてきた孫の彼にAと名づけてくださいと言ったみたいで。		
453	母親は僕の名前を別の名前にする予定だったんだって、けど、	သူ့ရဲ့ အဖေက တခြား နဲ့မည် မှည့်ပေးချင်ပေမဲ့လဲ။	彼の母が他の名前と名づけたかったけど。		
454	死んじゃったからなんか付けないとなんか怒られそうっておれAになったけど、理由を聞く前に死んだから[笑う]	အွန်း အဲဒီလိုမျိုး အဖွား မှည့်ပေးခဲ့တဲ့ နဲ့မည်ကို မမှည့်လိုချင် အဖွားက စိတ်ဆိုးနေမယ်ပေါ့နော်။ စိတ်ဆိုးတာကို ခံရမယ်။ အွန်း အဲဒီလိုမျိုး ဘာကြောင့် A လို့ မှည့်ထားတာလဲလို့ အကြောင်းရင်းကို မမေးခင်မှာဘဲ ဆုံးသွားတာကြောင့်တဲ့။	んー、そういう感じで祖母が名づけた名前を名づけないと祖母が怒ります。怒られます。んー、そういうんでAと名づけたかの理由を聞く前に亡くなったからって言いました。		
455	おうー、そうですね[笑う]。				
456	だから、小学校のときってなかった？なんかあなたの名前の由来はなんですか。みたいな作文	အွန်း အဲဒါကြောင့်တဲ့ သူပေါ့နော် မူလတန်းတန်းကတဲ့ အယ် သူ့ရဲ့ နဲ့မည်ကပေါ့နော် ဘယ်ကနေပြီး ဆင်းသက်လာတာလဲလို့ မေးတဲ့ အခါမှာ။	んー、それで彼が小学生のときに、え、彼の名前が何に由来するかを聞いたときに。		
457	とかなんかあって、よくわかりません、死んだからですって書いてめっちゃやみんなら笑われた記憶ある[笑う]。そうそう、まあまあ、だから2人ですね。	အွန်း ကောင်းကောင်း နားမလည်ပါဘူး သေချာ မသိဘူးပေါ့ သူ့ရဲ့ နဲ့မည်ကို ဘာကြောင့် ဒီလို မှည့်ထားလဲ ဆိုတာကို။ အားလုံးက အဲဒီလိုမျိုး ပြောတော့ ရီကြတယ်တဲ့။	んー、よくわかりませんはっつきりません、彼の名前がなぜこのように名づけられたかは、そう言ううみんなが笑ったって言いました。		